



Autentiškas vertimas
Vyriausybės kanceliarijos
Vyriausybės posėdžių skyrius
2025 09 15

Vyriausybės posėdžių skyriaus
vyriausioji specialistė
Jolanta Grigienė

KONVENCIJA DĖL EUROPOS CIVILINĖS AVIACIJOS KONFERENCIJOS BIURO

Šios Konvencijos Šalys, toliau – Šalys,

pripažindamos Europos civilinės aviacijos konferencijos vaidmenį, įgaliojimus ir strateginius tikslus, kaip apibrėžta jos statute ir darbo tvarkos taisyklėse;

pripažindamos Europos civilinės aviacijos konferencijos sekretoriato vaidmenį remiant Konferencijos veiklą ir užtikrinant Europos civilinės aviacijos konferencijos valstybių narių civilinės aviacijos generalinių direktorių priimtų sprendimų įgyvendinimą;

pripažindamos, kad Europos civilinės aviacijos konferencijos sekretoriatas turi turėti juridinio asmens statusą, kad galėtų veiksmingai atlikti savo vaidmenį, susijusį su Europos civilinės aviacijos konferencija;

nusprendusios įsteigti biurą, turintį juridinio asmens statusą, kuris perimtų esamo Europos civilinės aviacijos konferencijos sekretoriato funkcijas,

susitarė:

1 straipsnis. Vartojamos sąvokos

Šioje Konvencijoje vartojamos sąvokos turi toliau apibrėžtas reikšmes:

a) Konferencijos organai – plenarinė konferencija, rengiama kas trejus metus, ir specialiosios plenarinės sesijos; civilinės aviacijos generalinių direktorių susirinkimai; ir civilinės aviacijos generalinių direktorių kartais steigiamos grupės konkrečioms užduotims pagal darbo programą atlikti.

b) Konferencija – Europos civilinės aviacijos konferencija (toliau – ECAK), kurią sudaro ECAK valstybės narės.

c) Statutas – 1975 m. pirmą kartą priimtas Europos civilinės aviacijos

konferencijos statutas ir darbo tvarkos taisyklės (ECAC.CEAC dokumentas Nr. 20, pirmasis leidimas), kurias ECAK valstybės narės kartais keičia pagal Statutą.

d) Koordinavimo komitetas – Konferencijos komitetas, kurį sudaro prezidentas, viceprezidentai ir kiti nariai ir kuris atlieka Statute nustatytas funkcijas.

e) ECAK valstybės narės – valstybės, įsteigusios Konferenciją 1954 m., remiant Tarptautinės civilinės aviacijos organizacijai ir Europos Tarybai, ir kitos Europos valstybės, kurias Konferencija vienbalsiai priėmė į savo sudėtį.

f) Ryšių punktai – Koordinavimo komiteto nariai, kurie atlieka savo funkcijas konkrečioje veiklos srityje pagal Koordinavimo komiteto suteiktus įgaliojimus, laikydamiesi Statuto.

g) Susitarimas dėl būstinės – Biuro ir Prancūzijos Respublikos Vyriausybės susitarimas dėl Biuro nuolatinės būstinės įsteigimo Prancūzijoje ir Biuro privilegijų bei imunitetų Prancūzijoje nustatymo.

2 straipsnis. Biuras

1. Šiuo dokumentu įsteigiamas Konferencijos biuras (toliau – Biuras).
2. Biurą sudaro Šalių komitetas, vykdomasis sekretorius, vykdomojo sekretoriaus pavaduotojas ir kiti darbuotojai.
3. Biuro veiklos išlaidos ir įsipareigojimai padengiami iš lėšų, gautų iš Konferencijos biudžeto.
4. Biuro būstinė yra Prancūzijoje.

3 straipsnis. Biuro teisinis statusas

Biuras turi tarptautinį teisinį statusą. Biuras turi visus įgaliojimus, reikalingus 4 straipsnyje apibrėžtiems įgaliojimams vykdyti.

4 straipsnis. Biuro įgaliojimai

Biuro įgaliojimai – remti Konferencijos veiklą ir užtikrinti ECAK valstybių narių civilinės aviacijos generalinių direktorių priimtų sprendimų įgyvendinimą.

5 straipsnis. Biuro imunitetai ir privilegijos

1. Biuro privilegijos ir imunitetai Prancūzijoje nustatomi Susitarime dėl būstinės.
2. Biuro veiklai savo šalyse remti kitos Šalys gali suteikti privilegijas ir imunitetus, visų pirma imunitetą nuo teisminių procesų dėl vykdomojo sekretoriaus ir Biuro personalo einant oficialias pareigas pasakytų žodžių, parašytų tekstų ir visų veiksmų.

6 straipsnis. Šalių komitetas

1. Šalių komitetą sudaro po vieną kiekvienos Šalies atstovą.
2. Šalių komitetas išsirenka pirmininką ir pirmininko pavaduotoją. Jų kadencija trunka trejus metus ir gali būti pratęsta vieną kartą. Pirmininkas turi teisę šaukti Šalių komiteto posėdžius ir veikti jo vardu.
3. Konferencijos prezidentas ir Europos Komisija gali dalyvauti Šalių komiteto posėdžiuose stebėtojų teisėmis.
4. Šalių komitetas priima savo darbo tvarkos taisykles.

7 straipsnis. Šalių komiteto funkcijos

1. Šalių komitetas:
 - a) prižiūri Biuro veiklą ir funkcijas pagal suteiktus įgaliojimus;
 - b) pasikonsultavęs su Konferencija, priima Biuro personalo nuostatus ir nustato Biuro personalo skaičių bei darbo sąlygas;
 - c) pagal 10 straipsnio nuostatus teikia kandidatų į vykdomuosius sekretorius sąrašą, sudarytą pagal pageidaujamą paskyrimo eiliškumą; ir
 - d) administruoja Biuro veiklos biudžetą, kurį sudaro pagal 2 straipsnio 3 dalį gautos lėšos.
2. Šalių komitetas nevykdo jokios Konferencijos veiklos ir neatlieka jokių jos funkcijų.

8 straipsnis. Šalių komiteto balsavimo taisyklės

1. Šalių komiteto sprendimai priimami bendru sutarimu, kiek tai įmanoma. Jei sutarimo pasiekti neįmanoma, sprendimas priimamas dviejų trečdalių balsų dauguma.
2. Kiekviena Šalis turi po vieną balsą.
3. Šalių komiteto stebėtojai gali dalyvauti diskusijose, bet balsavimo teisės neturi.

9 straipsnis. Biuro darbuotojai

1. Visi Biuro darbuotojai turi būti ECAK valstybės narės piliečiai.
2. Nė vienas darbuotojas negali prašyti ar priimti iš jokios Konferencijai nepriklausančios vyriausybės ar kitos institucijos jokių nurodymų dėl jo ar jos oficialių pareigų atlikimo.

10 straipsnis. Vykdomojo sekretoriaus paskyrimas

Remdamasi Šalių komiteto teikiamu kandidatų sąrašu, sudarytu pagal pageidaujamą paskyrimo eiliškumą, Konferencija skiria vykdomąjį sekretorių ne ilgesnei kaip penkerių metų kadencijai, kuri gali būti pratęsta vieną kartą, pagal ECAK valstybių narių civilinės aviacijos generalinių direktorių sutartą tvarką.

11 straipsnis. Vykdomojo sekretoriaus vaidmuo ir užduotys

1. Pagal 4 straipsnyje nustatytus įgaliojimus vykdomasis sekretorius veikia kaip Biuro teisinis atstovas ir, be kita ko, Biuro vardu atlieka šias užduotis:
 - a) užtikrina civilinės aviacijos generalinių direktorių Konferencijos metu priimtų sprendimų įgyvendinimą;
 - b) padeda įgyvendinti Statuto nuostatas;
 - c) vykdo visą Biuro vidaus ir išorės veiklą;
 - d) Biuro vardu įgyvendina Susitarimą dėl būstinės;
 - e) atlieka užduotis, atitinkančias Konferencijos tikslus ir funkcijas;
 - f) padeda Konferencijos organams;
 - g) padeda Ryšių punktams atstovauti Konferencijos interesams ir

prioritetams tarptautiniuose susitikimuose ir renginiuose;

h) remia Konferenciją derinant Europos poziciją Tarptautinės civilinės aviacijos organizacijos asamblėjose, konferencijose ir susitikimuose bei kitose tarptautinėse konferencijose ir susitikimuose;

i) remia Konferenciją jai bendradarbiaujant su Europos Sąjunga ir kitomis Europos, regioninėmis ir tarptautinėmis organizacijomis su Konferencijos tikslais ir funkcijomis susijusiais klausimais;

j) užtikrina Konferencijos trejų metų darbo programos įgyvendinimą ir reguliariai teikia atitinkamas biudžeto ataskaitas civilinės aviacijos generaliniams direktoriams;

k) sudaro sutartis;

l) įsigyja, išnuomoja, valdo ir perleidžia kilnojamąjį turtą pagal Konferencijos finansines procedūras;

m) atidaro ir tvarko banko sąskaitas;

n) įsigyja, išnuomoja, valdo ir perleidžia nekilnojamąjį turtą pagal oficialų įgaliojimą, kurį Biurui suteikia Konferencija;

o) atstovauja Biurui teismo procesuose;

p) sudaro sutartis ar kitus susitarimus su valstybėmis ar tarptautinėmis organizacijomis pagal oficialų įgaliojimą, kurį Biurui suteikia Konferencija;

q) įgyvendina Šalių komiteto pagal 7 straipsnio 1 dalies b punktą priimtus personalo nuostatus; ir

r) valdo Biuro personalą.

2. Vykdomasis sekretorius atsiskaito Konferencijos prezidentui, Koordinavimo komitetui ir civilinės aviacijos generaliniams direktoriams už tinkamą Biuro įgaliojimų ir šio straipsnio 1 dalyje nustatytų užduočių vykdymą.

3. Vykdomasis sekretorius atsiskaito civilinės aviacijos generalinių direktorių susirinkimams už Konferencijos lėšų tvarkymą.

4. Vykdomasis sekretorius atsiskaito Šalių komitetui už 7 straipsnio 1 dalyje nustatytų funkcijų atlikimą.

5. Vykdomasis sekretorius atsakingas už minėtų užduočių atlikimo tvarkos parengimą ir atnaujinimą.

6. Vykdomasis sekretorius visas arba dalį minėtų užduočių gali perduoti atlikti vykdomojo sekretoriaus pavaduotojui.

12 straipsnis. Šalys

ECAK valstybės narės gali tapti šios Konvencijos Šalimis 13 straipsnyje arba 14 straipsnyje nustatyta tvarka.

13 straipsnis. Pasirašymas

1. ECAK valstybė narė gali tapti Šalimi:
 - a) pasirašydama Konvenciją dėl jos ratifikavimo, priėmimo ar patvirtinimo be išlygų arba
 - b) pasirašydama Konvenciją dėl jos ratifikavimo, priėmimo ar patvirtinimo su tam tikromis išlygomis, o paskui ją ratifikuodama, priimdama ar patvirtindama.
2. Šią Konvenciją galima pasirašyti iki jos įsigaliojimo.

14 straipsnis. Prisijungimas

Šiai Konvencijai įsigaliojus, prie jos gali prisijungti bet kuri valstybė, kuri yra ECAK valstybė narė.

15 straipsnis. Įsigaliojimas

1. Ši Konvencija įsigalioja pirmąją trečio mėnesio po to, kai Prancūzijos Respublikos Vyriausybė gauna dvidešimt dviejų ECAK valstybių narių parašus ir, jei reikia, ratifikavimo, priėmimo ar patvirtinimo dokumentus, dieną.
2. Kiekvienai valstybei, ratifikavusiai, priėmusiai, patvirtinusiai šią Konvenciją arba prie jos prisijungusiai po jos įsigaliojimo, ši Konvencija įsigalioja pirmąją trečio mėnesio po jos ratifikavimo, priėmimo, patvirtinimo arba prisijungimo dokumento deponavimo Prancūzijos Respublikos Vyriausybei dieną.

16 straipsnis. Pasitraukimas

1. Bet kuri Šalis gali pasitraukti iš šios Konvencijos, apie tai raštu pranešdama Prancūzijos Respublikos Vyriausybei, o ši apie šį pasitraukimą praneša Šalims, vykdomajam sekretoriui ir Konferencijos prezidentui.
2. Pasitraukimas įsigalioja praėjus 12 mėnesių nuo tos dienos, kai Prancūzijos

Respublikos Vyriausybė gauna pranešimą apie pasitraukimą.

17 straipsnis. Ginčų sprendimas

Bet koks Šalių ginčas dėl šios Konvencijos įgyvendinimo ar aiškinimo sprendžiamas suinteresuotųjų Šalių derybomis. Bet koks ginčas, kuris neišsprendžiamas suinteresuotųjų Šalių derybomis, bet kurios iš šių Šalių prašymu perduodamas taikinimo ir (arba) trečiosios šalies geranoriško tarpininkavimo procedūrai.

18 straipsnis. Konvencijos galiojimas

Jokia šios Konvencijos nuostata nepažeidžia nė vienos Šalies suverenios teisės reguliuoti savo civilinės aviacijos sektorį.

19 straipsnis. Konvencijos keitimas

1. Šalys gali keisti šią Konvenciją. Sprendimas priimti pakeitimą ir pateikti jį Šalims pasirašyti, ratifikuoti, priimti ar patvirtinti priimamas visų Šalių vienbalsiu sutarimu.
2. Priimtas pakeitimas visoms Šalims įsigalioja pirmąją trečio mėnesio po to, kai Prancūzijos Respublikos Vyriausybė praneša Šalims apie visų Šalių ratifikavimo, priėmimo arba patvirtinimo pranešimų gavimą, dieną.

20 straipsnis. Depozitaras

1. Šios Konvencijos depozitaras yra Prancūzijos Respublikos Vyriausybė.
2. Ši Konvencija su vėlesniais pakeitimais ir ratifikavimo, priėmimo, patvirtinimo ar prisijungimo dokumentais saugoma Prancūzijos Respublikos Vyriausybės archyvuose.
3. Prancūzijos Respublikos Vyriausybė pateikia visoms valstybėms, kurios pasirašė šią Konvenciją arba prie jos prisijungė, šios Konvencijos ir visų pakeitimų, kuriuos priėmė Šalys, tekstų patvirtintas kopijas. Kopijos taip pat siunčiamos vykdomajam sekretoriui susipažinti.
4. Prancūzijos Respublikos Vyriausybė praneša visoms valstybėms, kurios pasirašė šią Konvenciją arba prie jos prisijungė, ir Konferencijos prezidentui apie visus

pasirašymus, ratifikavimus, priėmimus, patvirtinimus, prisijungimus ir pasitraukimus, taip pat apie šios Konvencijos ir kiekvieno pakeitimo įsigaliojimą. Prancūzijos Respublikos Vyriausybė taip pat praneša visoms valstybėms, kurios pasirašė šią Konvenciją arba prie jos prisijungė, ir Konferencijos prezidentui apie kiekvieno ratifikavimo, priėmimo, patvirtinimo arba prisijungimo įsigaliojimą.

Tai patvirtindami šią Konvenciją pasirašė Šalių vyriausybių tinkamai įgalioti atstovai.

PRIIMTA [įrašyti vietą] [įrašyti datą] anglų ir prancūzų kalbomis. Abu tekstai yra autentiški.

AIRIJOS VYRIAUSYBĖS VARDU:

Vardas ir pavardė didžiosiomis raidėmis:

Pareigos

ALBANIJOS RESPUBLIKOS VYRIAUSYBĖS VARDU:

Vardas ir pavardė didžiosiomis raidėmis:

Pareigos

ARMĖNIJOS RESPUBLIKOS VYRIAUSYBĖS VARDU:

Vardas ir pavardė didžiosiomis raidėmis:

Pareigos

AUSTRIJOS RESPUBLIKOS VYRIAUSYBĖS VARDU:

Vardas ir pavardė didžiosiomis raidėmis:

Pareigos

AZERBAIDŽANO RESPUBLIKOS VYRIAUSYBĖS VARDU:

Vardas ir pavardė didžiosiomis raidėmis:

Pareigos

BELGIJOS KARALYSTĖS VYRIAUSYBĖS VARDU:

Vardas ir pavardė didžiosiomis raidėmis:

Pareigos

BOSNIJOS IR HERCEGOVINOS VYRIAUSYBĖS VARDU:

Vardas ir pavardė didžiosiomis raidėmis:

Pareigos

BULGARIJOS RESPUBLIKOS VYRIAUSYBĖS VARDU:

Vardas ir pavardė didžiosiomis raidėmis:

Pareigos

ČEKIJOS RESPUBLIKOS VYRIAUSYBĖS VARDU:

Vardas ir pavardė didžiosiomis raidėmis:

Pareigos

DANIJOS KARALYSTĖS VYRIAUSYBĖS VARDU:

Vardas ir pavardė didžiosiomis raidėmis:

Pareigos

ESTIJOS RESPUBLIKOS VYRIAUSYBĖS VARDU:

Vardas ir pavardė didžiosiomis raidėmis:

Pareigos

GRAIKIJOS RESPUBLIKOS VYRIAUSYBĖS VARDU:

Vardas ir pavardė didžiosiomis raidėmis:

Pareigos

ISLANDIJOS VYRIAUSYBĖS VARDU:

Vardas ir pavardė didžiosiomis raidėmis:

Pareigos

ISPANIJOS KARALYSTĖS VYRIAUSYBĖS VARDU:

Vardas ir pavardė didžiosiomis raidėmis:

Pareigos

ITALIJOS RESPUBLIKOS VYRIAUSYBĖS VARDU:

Vardas ir pavardė didžiosiomis raidėmis:

Pareigos

**JUNGTINĖS DIDŽIOSIOS BRITANIJOS IR ŠIAURĖS AIRIJOS
KARALYSTĖS VYRIAUSYBĖS VARDU:**

Vardas ir pavardė didžiosiomis raidėmis:

Pareigos

JUODKALNIJOS VYRIAUSYBĖS VARDU:

Vardas ir pavardė didžiosiomis raidėmis:

Pareigos

KIPRO RESPUBLIKOS VYRIAUSYBĖS VARDU:

Vardas ir pavardė didžiosiomis raidėmis:

Pareigos

KROATIJOS RESPUBLIKOS VYRIAUSYBĖS VARDU:

Vardas ir pavardė didžiosiomis raidėmis:

Pareigos

LATVIJOS RESPUBLIKOS VYRIAUSYBĖS VARDU:

Vardas ir pavardė didžiosiomis raidėmis:

Pareigos

LENKIJOS RESPUBLIKOS VYRIAUSYBĖS VARDU:

Vardas ir pavardė didžiosiomis raidėmis:

Pareigos

LIETUVOS RESPUBLIKOS VYRIAUSYBĖS VARDU:

Vardas ir pavardė didžiosiomis raidėmis:

Pareigos

**LIUKSEMBURGO DIDŽIOSIOS HERCOGYSTĖS VYRIAUSYBĖS
VARDU:**

Vardas ir pavardė didžiosiomis raidėmis:

Pareigos

MALTOS RESPUBLIKOS VYRIAUSYBĖS VARDU:

Vardas ir pavardė didžiosiomis raidėmis:

Pareigos

MOLDOVOS RESPUBLIKOS VYRIAUSYBĖS VARDU:

Vardas ir pavardė didžiosiomis raidėmis:

Pareigos

MONAKO KUNIGAIKŠTYSTĖS VYRIAUSYBĖS VARDU:

Vardas ir pavardė didžiosiomis raidėmis:

Pareigos

NYDERLANDŲ KARALYSTĖS VYRIAUSYBĖS VARDU:

Vardas ir pavardė didžiosiomis raidėmis:

Pareigos

NORVEGIJOS KARALYSTĖS VYRIAUSYBĖS VARDU:

Vardas ir pavardė didžiosiomis raidėmis:

Pareigos

PORTUGALIJOS RESPUBLIKOS VYRIAUSYBĖS VARDU:

Vardas ir pavardė didžiosiomis raidėmis:

Pareigos

PRANCŪZIJOS RESPUBLIKOS VYRIAUSYBĖS VARDU:

Vardas ir pavardė didžiosiomis raidėmis:

Pareigos

RUMUNIJOS VYRIAUSYBĖS VARDU:

Vardas ir pavardė didžiosiomis raidėmis:

Pareigos

SAKARTVELO VYRIAUSYBĖS VARDU:

Vardas ir pavardė didžiosiomis raidėmis:

Pareigos

SAN MARINO RESPUBLIKOS VYRIAUSYBĖS VARDU:

Vardas ir pavardė didžiosiomis raidėmis:

Pareigos

SERBIJOS RESPUBLIKOS VYRIAUSYBĖS VARDU:

Vardas ir pavardė didžiosiomis raidėmis:

Pareigos

SLOVAKIJOS RESPUBLIKOS VYRIAUSYBĖS VARDU:

Vardas ir pavardė didžiosiomis raidėmis:

Pareigos

SLOVĖNIJOS RESPUBLIKOS VYRIAUSYBĖS VARDU:

Vardas ir pavardė didžiosiomis raidėmis:

Pareigos

SUOMIJOS RESPUBLIKOS VYRIAUSYBĖS VARDU:

Vardas ir pavardė didžiosiomis raidėmis:

Pareigos

ŠIAURĖS MAKEDONIJOS RESPUBLIKOS VYRIAUSYBĖS VARDU:

Vardas ir pavardė didžiosiomis raidėmis:

Pareigos

ŠVEDIJOS KARALYSTĖS VYRIAUSYBĖS VARDU:

Vardas ir pavardė didžiosiomis raidėmis:

Pareigos

ŠVEICARIJOS KONFEDERACIJOS VYRIAUSYBĖS VARDU:

Vardas ir pavardė didžiosiomis raidėmis:

Pareigos

TURKIJOS RESPUBLIKOS VYRIAUSYBĖS VARDU:

Vardas ir pavardė didžiosiomis raidėmis:

Pareigos

UKRAINOS VYRIAUSYBĖS VARDU:

Vardas ir pavardė didžiosiomis raidėmis:

Pareigos

VENGRIJOS RESPUBLIKOS VYRIAUSYBĖS VARDU:

Vardas ir pavardė didžiosiomis raidėmis:

Pareigos

VOKIETIJOS FEDERACINĖS RESPUBLIKOS VYRIAUSYBĖS VARDU:

Vardas ir pavardė didžiosiomis raidėmis:

Pareigos
